

Forfatter: Knudsen, Jakob

Titel: Digte

Citation: Knudsen, Jakob: "Digte", i Knudsen, Jakob: *Digte*, udg. af Ejnar Thomsen , 1938, s. 71.  
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-knud08tom-shoot-idm140058960408672/facsimile.pdf> (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: Digte

OVERSÆTTELSER

»



HØSTSALME

Oversat fra Engelsk.

Vi pløjed, og vi saaede  
Vor Sæd i sorten Jord;  
Saa bad vi Ham os hjælpe,  
Som højt i Himlen bor.  
Og Han lod Snefald hegne  
Mod Frostens barsk og haard.  
Han lod det tø og regne  
Og varme mildt i Vaar.

Alle gode Gaver  
De kommer oven ned,  
Saa tak da Gud, ja, pris dog Gud  
For Kjærlighed!

Han er jo den, hvis Vilje  
Opholder alle Ting,  
Han klæder Markens Lilje  
Og runder Himlens Ring.  
Ham lyder Vind og Vove,  
Ham rører Ravens Nød,  
Hvi skulde ej Hans Smaabørn  
Da og faa dagligt Brød?

Alle gode Gaver  
De kommer oven ned,  
Saa tak da Gud, ja, pris dog Gud  
For Kjærlighed!

Ja, Tak, Du kjære Fader!  
Saa mild, saa rig og rund,  
For Korn i Hæs og Lader,  
For godt i allen Stund.  
Vi kan jo intet give,  
Som nogen Ting er værd,  
Men tag vort stakkels Hjærte,  
Saa ringe som det er!  
Alle gode Gaver  
De kommer oven ned,  
Saa tak da Gud, ja, pris dog Gud  
For Kjærlighed!

Førværende Salmes hørte jeg for nogle Aar siden synge i en Landsbykirke i England paa en Søndag, da der holdtes Høstprædiken. Den tiltalte mig den Gang; og da jeg i forrige Måned tilfældigvis kom til at tænke paa den igjen, fik jeg Lyst til at oversætte den. Det gjorde jeg da — efter den engelske Tekst, forresten temmelig frit. — Nu faldt det mig indlertid ind at se efter, hvor Salmen stammede fra, og med Forhavselse opdagede jeg da, at jeg kjendte baade Ordenes Forfatter og Melodiens Komponist ret godt i Forvejen. Jeg erfarede nemlig, at Salmen ikke er oprindelig engelsk, men oversat fra Tysk, og at dens Digter er Matthias Claudius (ham, Rich. Petersen har skrevet en Bog om), og at Melodien ... er af Komponisten Schulz, som levede i København i Slutningen af forrige Aarhundrede og har komponeret Melodier blandt andet til Sangene i Thomas Thaarups „Høstgildet“.

ENGELSK SALME

Freit oversat efter den svtoriserede Salmebog  
for den presbyterianiske Kirke i England.

Ordene af *Joseph Swain* (1761—96).  
Melodien af *Charles Gounod* („Faust“s Komponist).

Sjæle, som af Syndesorgen  
Bøjes mærkeskræmt' mod Jord!  
Sér dog op! det er jo Morgen,  
Lyst i Dagen Korset staar;  
Sér til Jesus, sér til Jesus,  
Naadens Sol for hver, som tror!

Bøj jer under Jesu Byrde,  
Den er gavnlig, den er let;  
Jesus er den gode Hyrde,  
Driver aldrig Hjorden træt,  
:|: Og han kjender :|:  
Kildevangens favre Plet.

Lifligt ham at sé, at kjende,  
Og at lytte til hans Røst,  
Vide, at ved Rejsens Ende  
Vi skal hvile ved hans Bryst;  
:|: Rejsens Møje :|:  
Selv bli'er sær og salig Lyst.

Bryd da op! — det er jo Morgen,  
Lyst i Dagen Korset staar;  
Ved dets Fod begraver Sorgen,  
Følg saa Hyrden, hvor han gaar!  
:|: I hans følge :|:  
Vist vi Kildevangen naar!

SØMANDENS KONE SYNGER VED HANS  
HJEMKOMST

Skotsk Folkeviser (There's nae luck about the house) oversat til Jydsk.  
Ordene tilføjes *Julius Mickle*. *Skotsk Folkemelodi.*

Og er'et ogsaa vis og sand, og kan A po jer li'e,  
saa haer vi spunden nok i Dav, set Rokken kuns til Si'e;  
ja, vi haer spunden nok i Dav, no haer vi raa vor Mand, —  
aa, ta' mæ lig' mit Klee, A'vl ni'er og si ham komm' i Land.  
For som det er laangsom da o go saa aaljenn',  
der'r ingen Ting ved noven Ting, saalæng vor Faer er henn'.

Og fyr no under Gryden sø'en, te det er lig æ nøj,  
gi' hitte Mett' hine' pænest Kjøvl og Pier hans Søndagstrøj;  
og puds djer Skov og puds djer Nejs, det skuld' I nødde  
glæmm', —  
En foer da hed' dem nøj en Krumm', nær Jens han kommer hjem.  
Aa, som det er laangsom da o go etc.

Og hint de to Kokkyvlinger, for de er gus og fied',  
og Jens han skal it sult', nej han skal ha'e det, han kan ied'.  
Og gør det hiele pæn i Stand, dæk Buerdet sø'en og sø'en.  
En veed jo it, i fremmed Land, hvad Jens haer faat til Føen.  
Aa, som det er laangsom da o go etc.

*raa, snart. Klee, Klæde. A'vl, jeg vil. sø'en, saadan. laangsom, sørgeligt.  
er lig æ nøj, er lig ad noget (ligger noget). hed' dem nøj en Krumm', pynte  
dem en lille Smule.*



Og fly mæ lig' mi Atiask-Kjovl, hvis it det blyvr for sild',  
og rend og sej til Madses Kuen, te hun skal komm' til Gild'.  
Og ta' og læg mi udsøj Skov, mi periblaa Hueser frem,  
En foer da hed' sæ nøj en Krumm', nær Jens han kommer hjem.  
For som det er laangsom da o go etc.

Aak, hvis han no endda er rask, A skal it niier forlaang,  
A stor og blyver lig' med jett saa sær forknyt og haang';  
men no'r A farre, no'vl A go, saa foer A aalt o veed', —  
aa, bitte Jens, Do skuld' da it val si mæ komm' og gred.  
For som det er laangsom da o go saa aaljenn',  
der'r ingen Ting ved noven Ting, saalæng vor Faer er henn'.

*udsøj*, udsyede (broderede). *no'r*, nu er. *farre*, færdig. *komm'* og *gred*,  
komme og græde (grædende).